Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dotrzymaj tego, co wyszło z twoich warg, i uczyń tak, jak ślubowałeś JAHWE, twojemu Bogu, (złóż) dobrowolną ofiarę, którą zapowiedziałeś swoimi ustami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tego jednak, co przyrzekłeś, dotrzymaj, postąp tak, jak z własnej woli ślubowałeś i jak JAHWE, twojemu Bogu, obiecałeś własnymi słowami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy wejdziesz do winnicy swego bliźniego, możesz jeść do syta tyle winogron, ile chcesz, lecz do swego naczynia nie wkładaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy wnijdziesz do winnicy bliźniego twego, jedz jagody, ileć się podoba, aż do sytości; ale do naczynia twego nie bierz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy wnidziesz do winnice bliźniego twego, jedz jagód, ileć się podoba, a z winnice z sobą nie wynoś. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wejdziesz do winnicy swego bliźniego, możesz zjeść winogron do syta, ile zechcesz, lecz do swego koszyka ich nie weźmiesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co wyszło z twoich ust, tego dotrzymaj i postąp tak, jak ślubowałeś Panu, Bogu twemu, dobrowolnie, jak powiedziałeś swoimi ustami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uważaj na to, co mówisz i postępuj tak, jak ślubowałeś JAHWE, twemu Bogu, dobrowolnie, jak to wypowiedziałeś swymi ustami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednakże to, co wypowiedziały twoje wargi, masz wypełnić, ponieważ dobrowolnie złożyłeś ślub JAHWE, twojemu Bogu, gdy go wypowiedziałeś ustami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale gdy już usta twe wypowiedziały [ślub], pilnie staraj się wypełnić to, co dobrowolnie ślubowałeś twemu Bogu, Jahwe, i co wypowiedziałeś swymi usty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Strzeż się, żebyś wypełnił, co wypowiedziałeś, cokolwiek ślubowałeś Bogu, twojemu Bogu, jako dar dobrowolny, to, co obiecałeś twoimi własnymi ustami.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стережися того, що виходить з твоїх уст і чинитимеш так як ти помолився Господеві Богові твому, дар, який ти сказав твоїми устами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przestrzegaj słowa twoich ust i spełniaj jak ślubowałeś WIEKUISTEMU, twojemu Bogu; to, co dobrowolnie wypowiedziałeś swoimi ustami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli pójdziesz do winnicy swego bliźniego, będziesz jadł tylko tyle winogron, by nasycić swą duszę, lecz nie wolno ci nic wkładać do swego pojemnika. |